Die Drohung der Franken.

Marsch und Chor.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.

(Aus: Vox populi, Op. 20 Nº 1.)

La Menace des Francs.

Marche et Chœur.

Poésie de * * *

(Vox populi, Op. 20 Nº 1.)

The Menace of the Franks.

March and Chorus.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Vox populi, Op. 20 Nº 1.)

Den philharmonischen Gesellschaften Frankreichs gewidmet.

H. Berlioz.
Componirt 1851.

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in C (*Ut*).
Corni I e II in F (*Fa*).
Corno III in C (*Ut*).
Corno IV in B (*Si♭*) basso.
Fagotti.
Trombe in F (*Fa*).
Cornetti in B (*Si ♭*). (Cornets à pistons.)
Tromboni. I e II. III.
Tuba.
Timpani I in F (*Fa*). C (*Ut*).
Timpani II in D (*Ré*). A (*La*).

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

CORO PICCOLO o SOLI.

Tenori I. — Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur-hu-main,
Tenori II. — *Du, der das Zep - ter hält, stolz - er - füllt als Herr ei-ner Welt,*
Bassi I. — Though scep-tre thou dost hold, By thy pride now grown ov-er bold,
Bassi II. — Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur-hu-main,

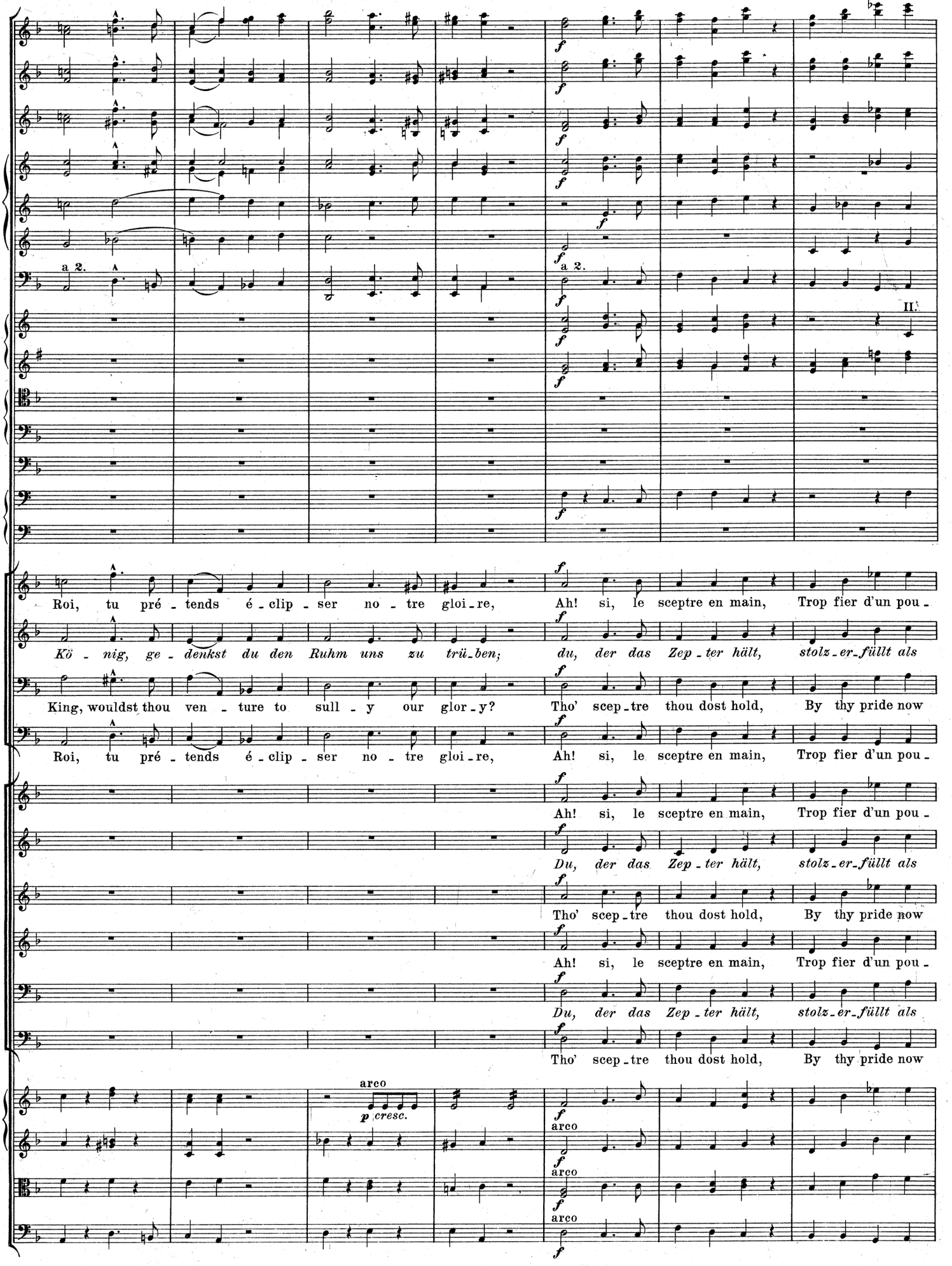
CORO GRANDE.

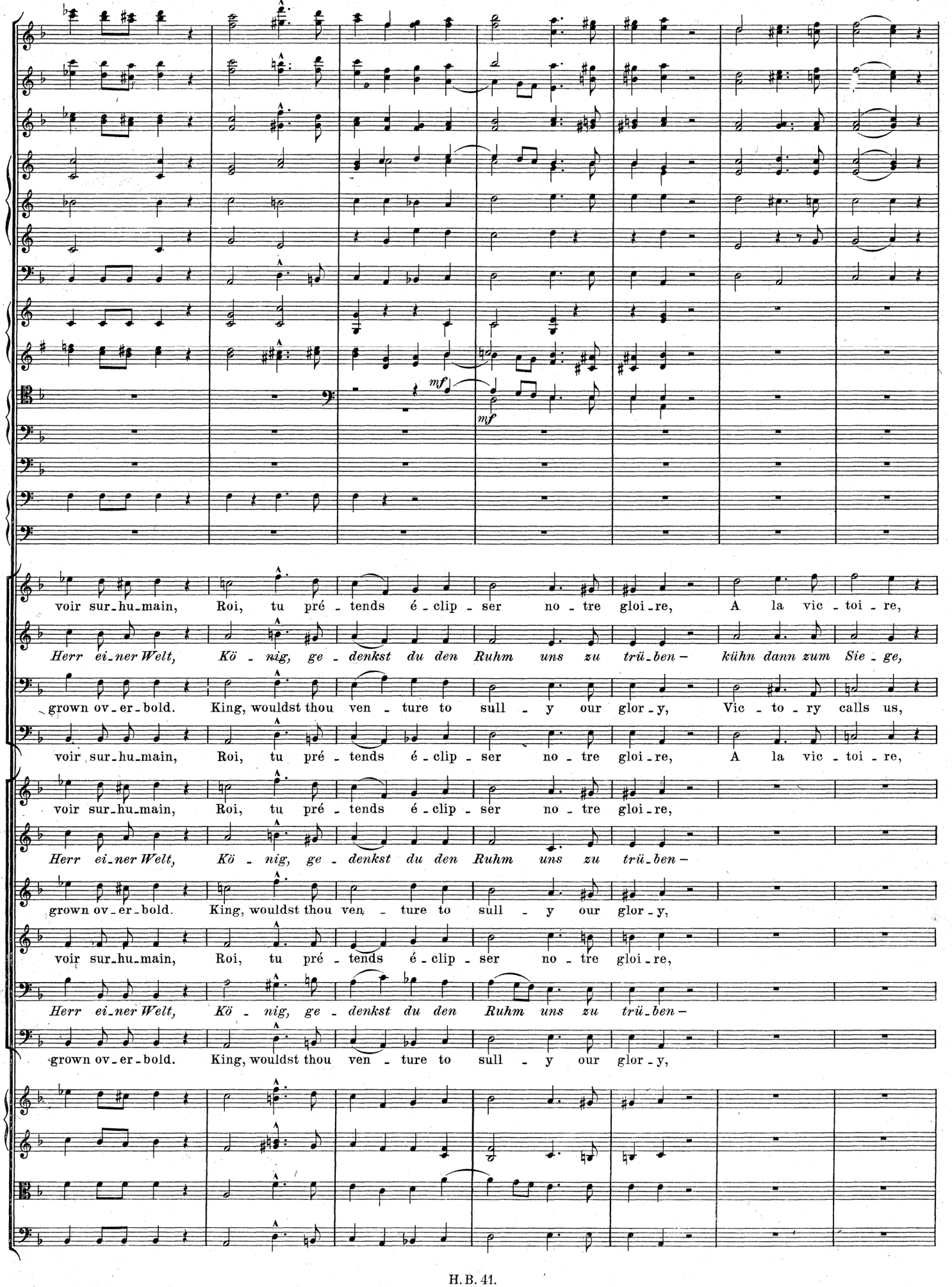
Soprani.
Alti.
Tenori I.
Tenori II.
Bassi I.
Bassi II.

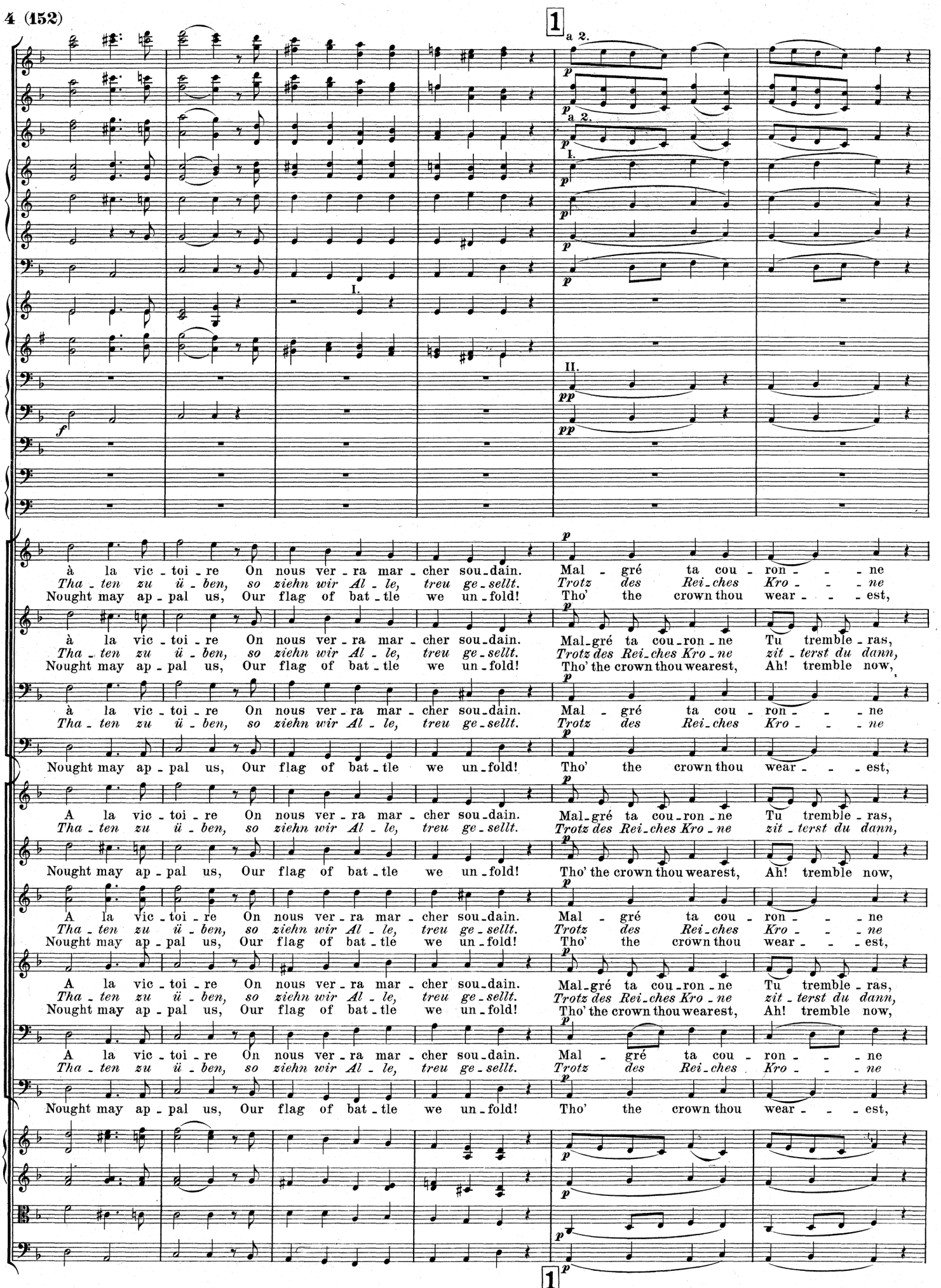
Violino I. — pizz.
Violino II. — pizz.
Viola. — pizz.
Violoncello e Contrabasso. — pizz.

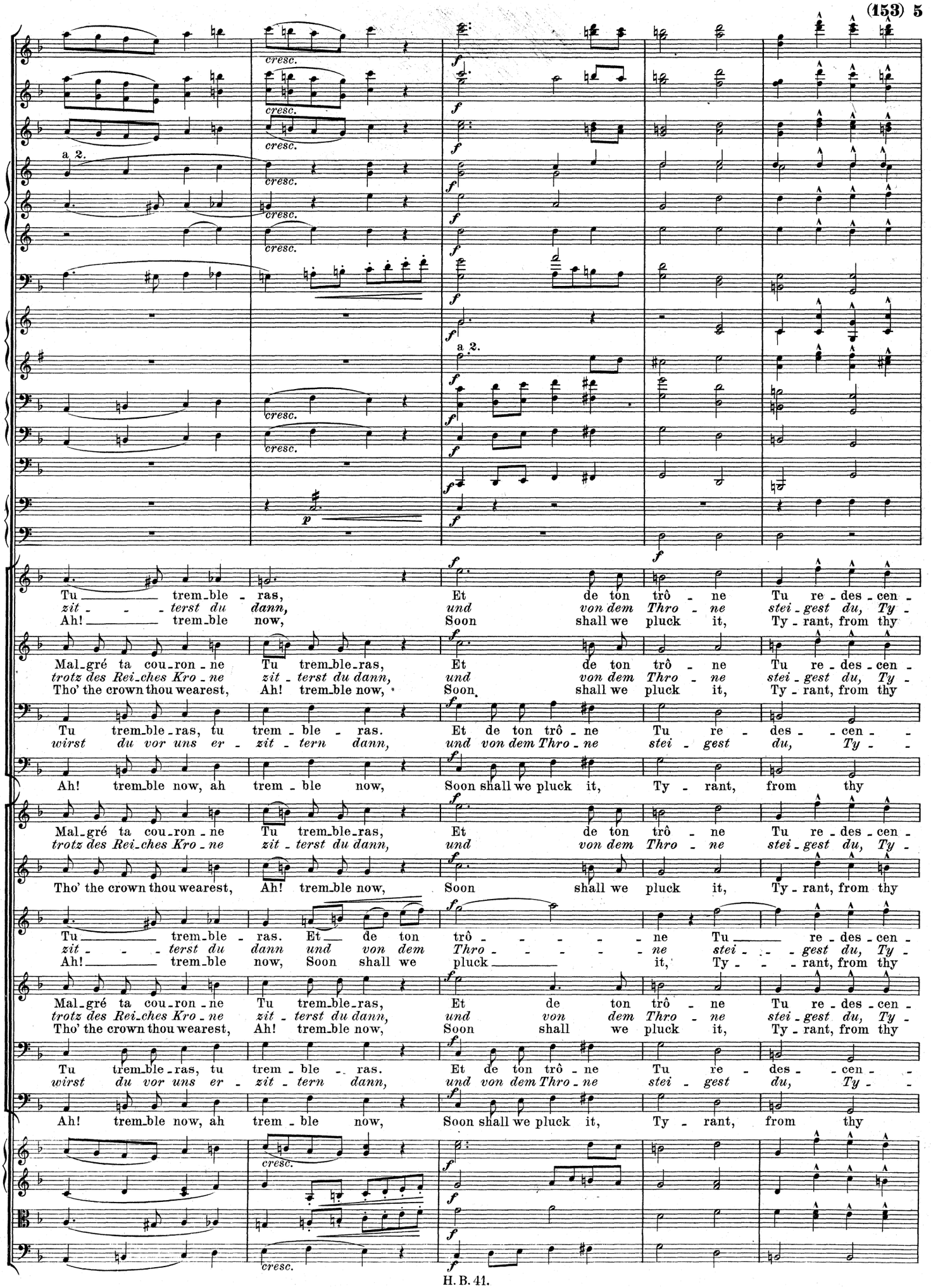
Allegro fieramente. (♩ = 132.)

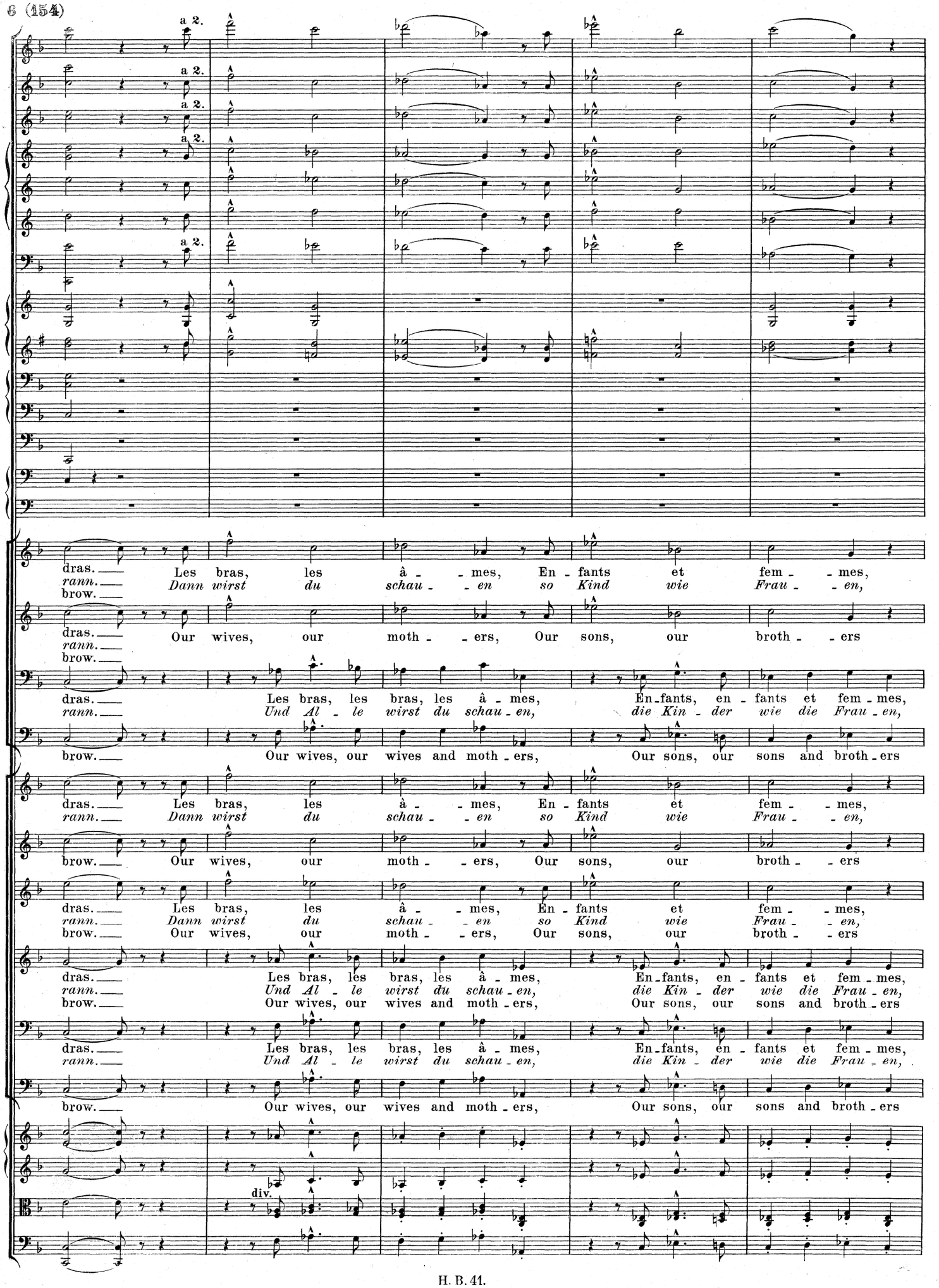
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.


a 2.
a 2.
II.
Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi - re,
Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -
Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu trü - ben;
du, der das Zep - ter hält, stolz - er - füllt als
King, wouldst thou ven - ture to sull - y our glor - y?
Tho' scep - tre thou dost hold, By thy pride now
Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi - re,
Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -
Du, der das Zep - ter hält, stolz - er - füllt als
Tho' scep - tre thou dost hold, By thy pride now
Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -
Du, der das Zep - ter hält, stolz - er - füllt als
Tho' scep - tre thou dost hold, By thy pride now
arco
p cresc.
arco
arco
arco


mf
mf
voir sur-hu-main, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi-re, A la vic - toi - re,
Herr ei-ner Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu trü-ben – kühn dann zum Sie - ge,
grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven - ture to sull - y our glor-y, Vic - to - ry calls us,
voir sur-hu-main, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi-re, A la vic - toi - re,
voir sur-hu-main, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi-re,
Herr ei-ner Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu trü-ben –
grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven - ture to sull - y our glor-y,
voir sur-hu-main, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi-re,
Herr ei-ner Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu trü-ben –
grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven - ture to sull - y our glor-y,


1
a 2.
I.
II.
à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne
Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne
Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,
à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,
A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne
Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne
Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,
A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,
A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne
Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne
Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,
1


a 2.
cresc.
f
p
Tu trem_ble_ras, Et de ton trô_ne Tu re_des_cen_
zit_terst du dann, und von dem Thro_ne stei_gest du, Ty_
Ah! trem_ble now, Soon shall we pluck it, Ty_rant, from thy
Mal_gré ta cou_ron_ne Tu trem_ble_ras, Et de ton trô_ne Tu re_des_cen_
trotz des Rei_ches Kro_ne zit_terst du dann, und von dem Thro_ne stei_gest du, Ty_
Tho' the crown thou wearest, Ah! trem_ble now, Soon shall we pluck it, Ty_rant, from thy
Tu trem_ble_ras, tu trem_ble_ras. Et de ton trô_ne Tu re_des_cen_
wirst du vor uns er_zit_tern dann, und von dem Thro_ne stei_gest du, Ty_
Ah! trem_ble now, ah trem_ble now, Soon shall we pluck it, Ty_rant, from thy
Tu trem_ble_ras. Et de ton trô_ne Tu re_des_cen_
zit_terst du dann und von dem Thro_ne stei_gest du, Ty_
Ah! trem_ble now, Soon shall we pluck it, Ty_rant, from thy


a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
dras. Les bras, les â - - mes, En - fants et fem - - mes,
rann. Dann wirst du schau - - en so Kind wie Frau - - en,
brow.
dras. Our wives, our moth - - ers, Our sons, our broth - - ers
rann.
brow.
dras. Les bras, les bras, les â - mes, En - fants, en - fants et fem - mes,
rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,
brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers
dras. Les bras, les â - - mes, En - fants et fem - - mes,
rann. Dann wirst du schau - - en so Kind wie Frau - - en,
brow. Our wives, our moth - - ers, Our sons, our broth - - ers
dras. Les bras, les â - - mes, En - fants et fem - - mes,
rann. Dann wirst du schau - - en so Kind wie Frau - - en,
brow. Our wives, our moth - - ers, Our sons, our broth - - ers
dras. Les bras, les bras, les â - mes, En - fants, en - fants et fem - mes,
rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,
brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers
dras. Les bras, les bras, les â - mes, En - fants, en - fants et fem - mes,
rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,
brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers
div.

2

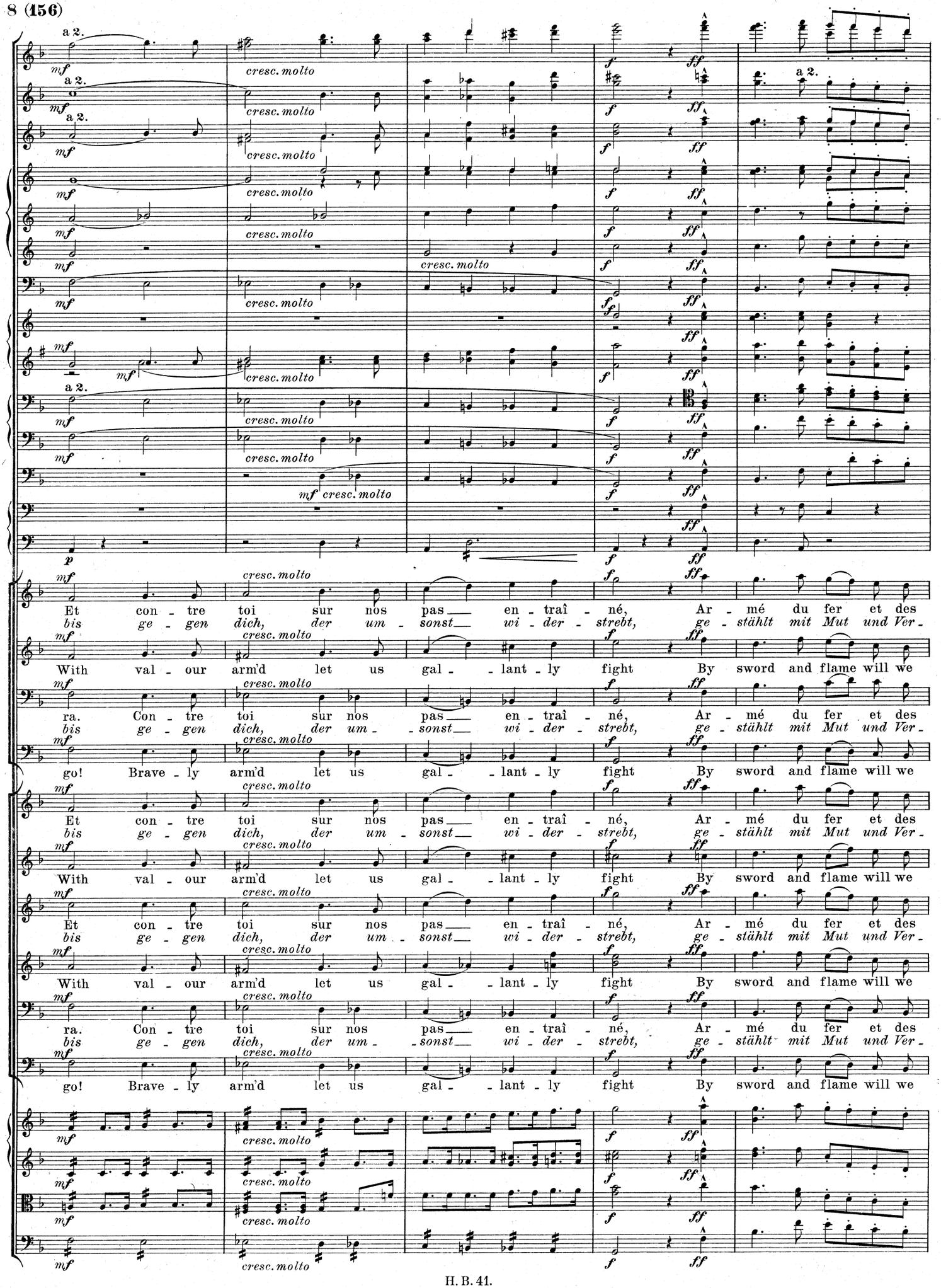
a 2.

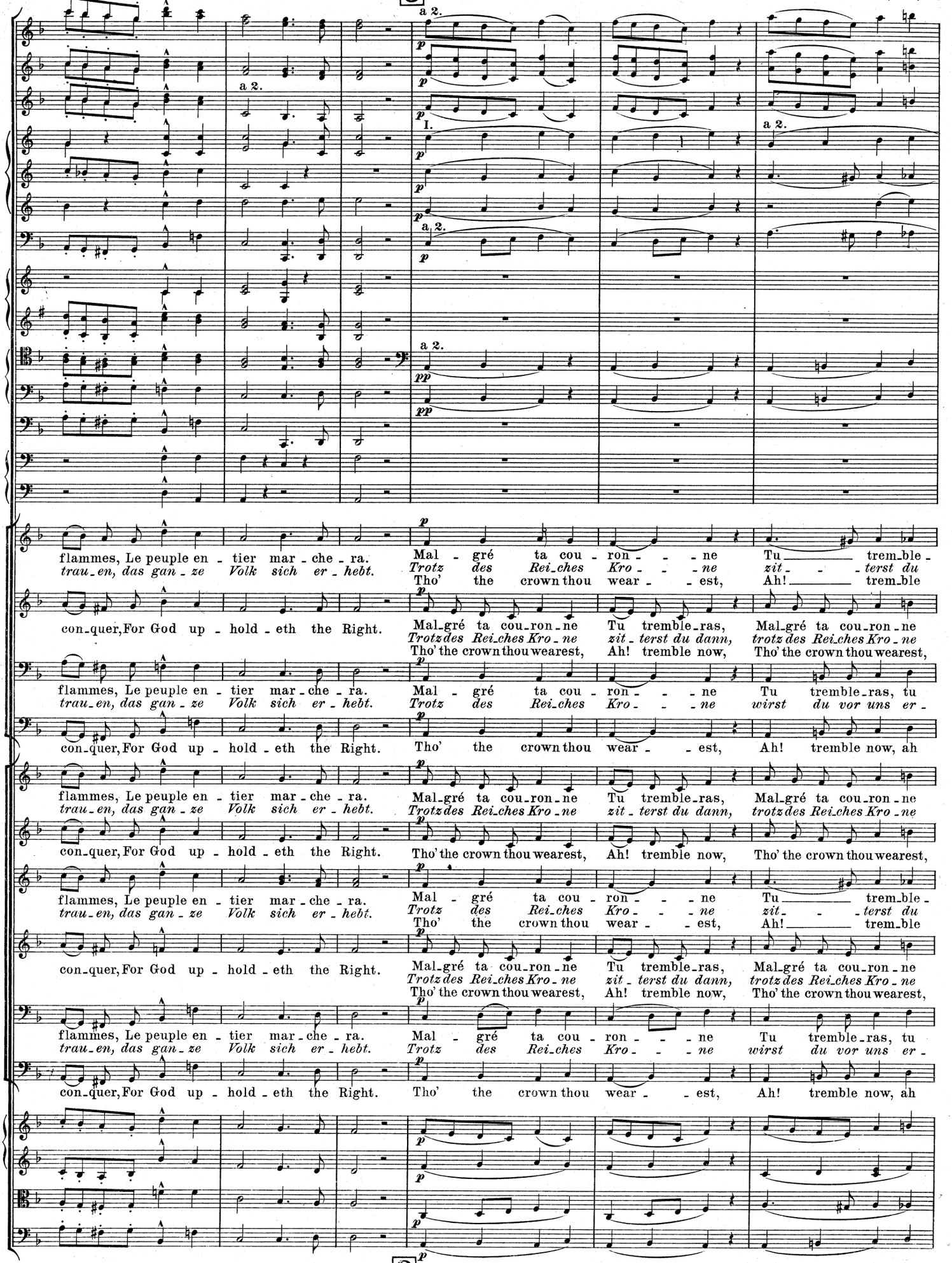
II.

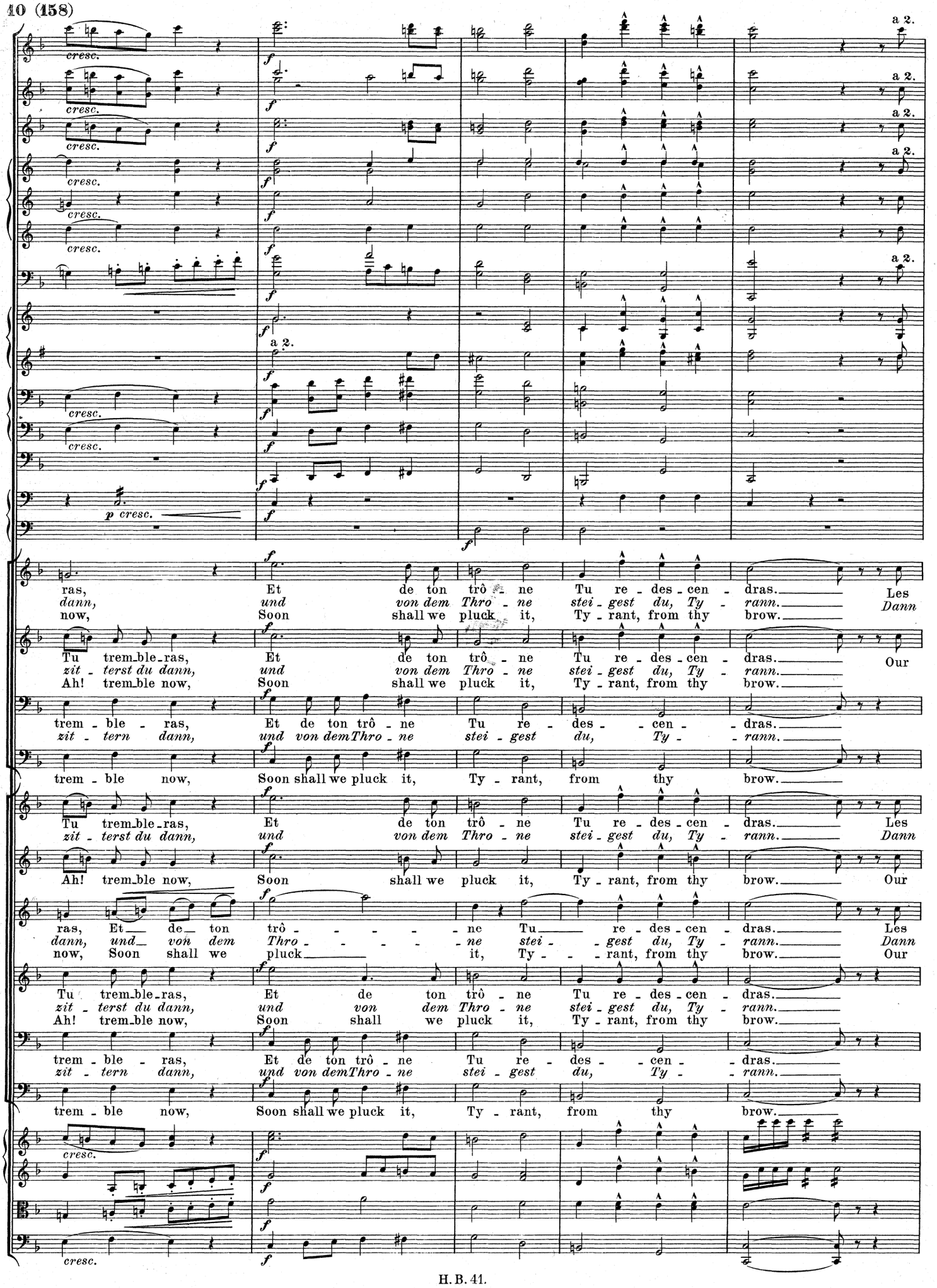
Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
Al - le zum Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit,
Fac - ing one com - mon foe, Forth now to war shall go!
Tout com - bat - tra pour nous, tout s'u - ni - ra Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni -
Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Streit, Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Strei - te,
Fac - ing one com - mon foe, Forth now shall go Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall

Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
Al - le zum Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit,
Fac - ing one com - mon foe, Forth now to war shall go!
Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
Al - le zum Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit,
Fac - ing one com - mon foe, Forth now to war shall go!
Tout com - bat - tra pour nous, tout s'u - ni - ra Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni -
Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Streit, Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Strei - te,
Fac - ing one com - mon foe, Forth now shall go Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall

2


a 2.
mf
cresc. molto
f
ff
Et con - tre toi sur nos pas___ en - traî - né, Ar - mé du fer et des
bis ge - gen dich, der um - sonst___ wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver -
With val - our arm'd let us gal - - lant - ly fight By sword and flame will we
ra. Con - tre toi sur nos pas___ en - traî - né, Ar - mé du fer et des
bis ge - gen dich, der um - - sonst___ wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver -
go! Brave - ly arm'd let us gal - - lant - ly fight By sword and flame will we


a 2.
I.
a 2.
flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra.
trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt.
con - quer, For God up - hold - eth the Right.
Mal - gré ta cou - ron - - - ne Tu trem - ble -
Trotz des Rei - ches Kro - - - ne zit - - - terst du
Tho' the crown thou wear - - est, Ah! trem - ble
Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne
Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, trotz des Rei - ches Kro - ne
Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now, Tho' the crown thou wearest,
Mal - gré ta cou - ron - - - ne Tu trem - ble - ras, tu
Trotz des Rei - ches Kro - - - ne wirst du vor uns er -
Tho' the crown thou wear - - est, Ah! tremble now, ah


a 2.
cresc.
f
p cresc.
ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les
dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Dann
now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow.
Tu trem_ble_ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Our
zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann.
Ah! trem_ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow.
trem - ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras.
zit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann.
trem - ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow.
Tu trem_ble_ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les
zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Dann
Ah! trem_ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our
ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les
dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Dann
now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our
Tu trem_ble_ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras.
zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann.
Ah! trem_ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow.
trem - ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras.
zit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann.
trem - ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow.

4

a 2.

bras, les â - - mes, En - fants et fem - - mes, Tout pour nous
wirst du schau - - en so Kind wie Frau - - en, Al - - - le zum

wives our moth - - ers, Our sons, our broth - - ers Fac - - - ing one

Les bras, les bras, les â - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout combat - tra pour
Und Al - - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le zum Kampf be -

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

bras, les â - - mes, En - fants et fem - - mes, Tout pour nous
wirst du schau - - en so Kind wie Frau - - en, Al - - - le zum

wives, our moth - - ers, Our sons, our broth - - ers Fac - - - ing one

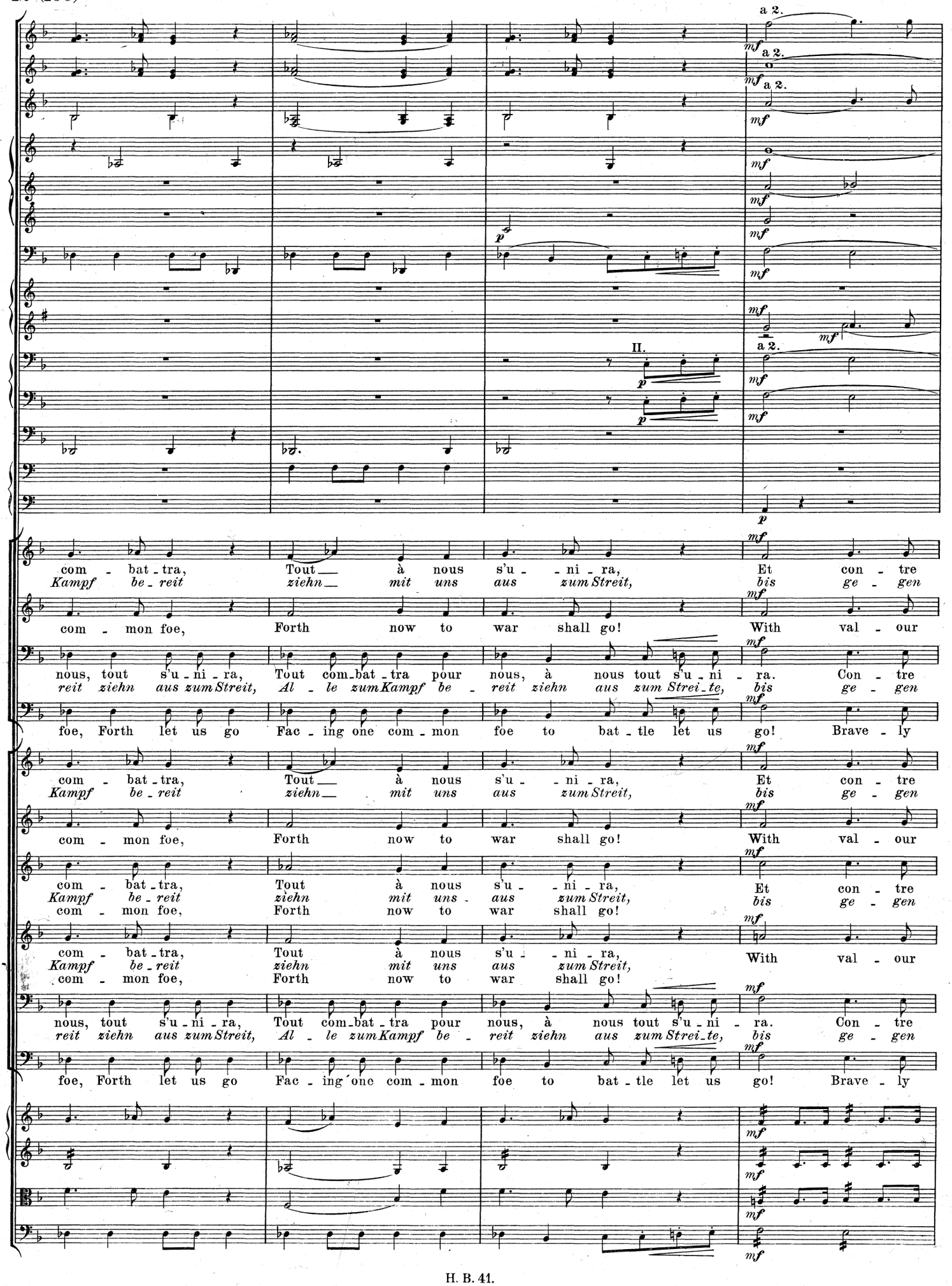
bras, les â - - mes, En - fants et fem - - mes, Tout pour nous
wirst du schau - - en so Kind wie Frau - - en, Al - - - le zum
wives, our moth - - ers, Our sons, our broth - - ers Fac - - - ing one

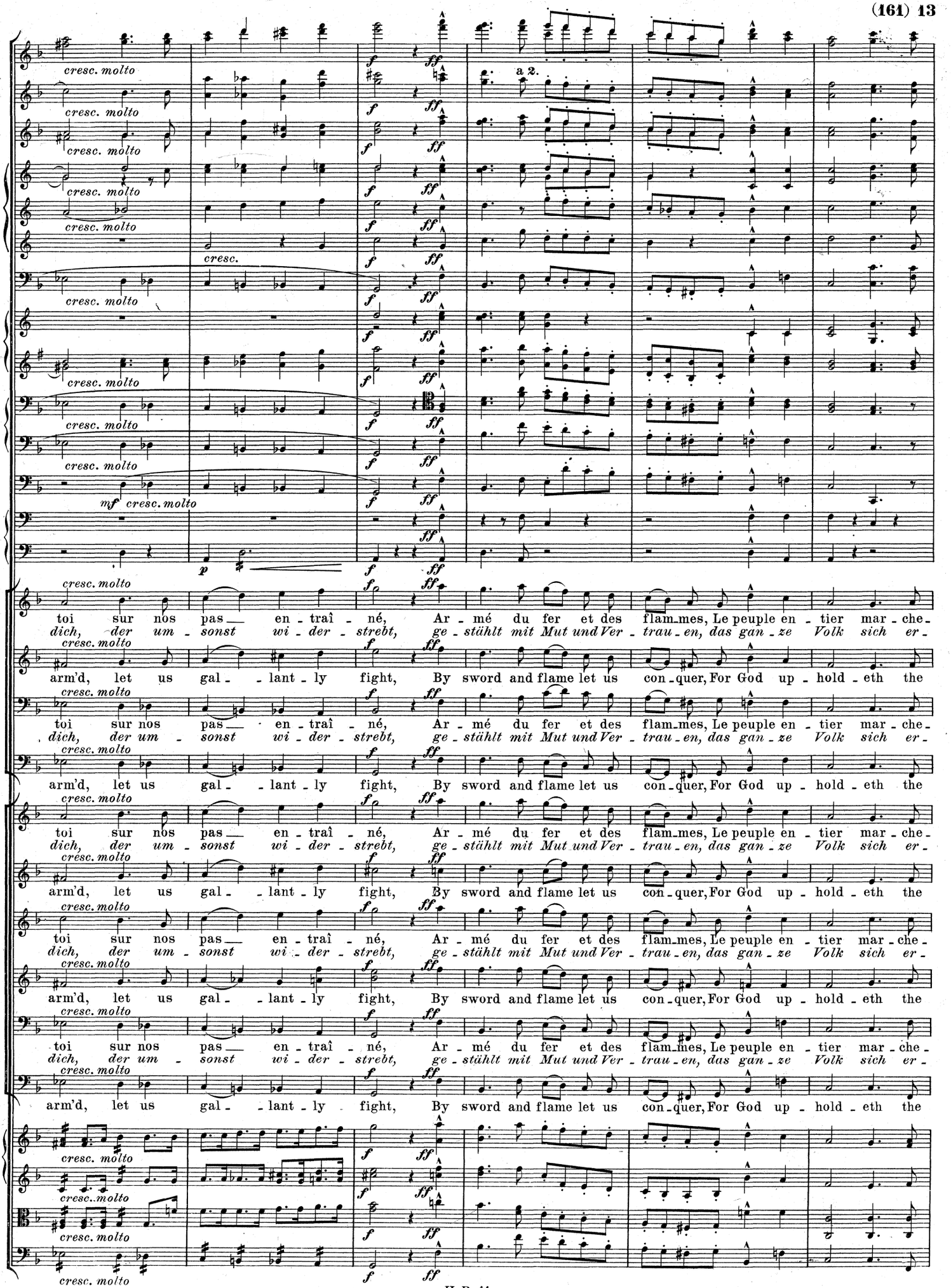
Les bras, les bras, les â - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout pour nous
Und Al - - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - - - le zum
Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - - - ing one

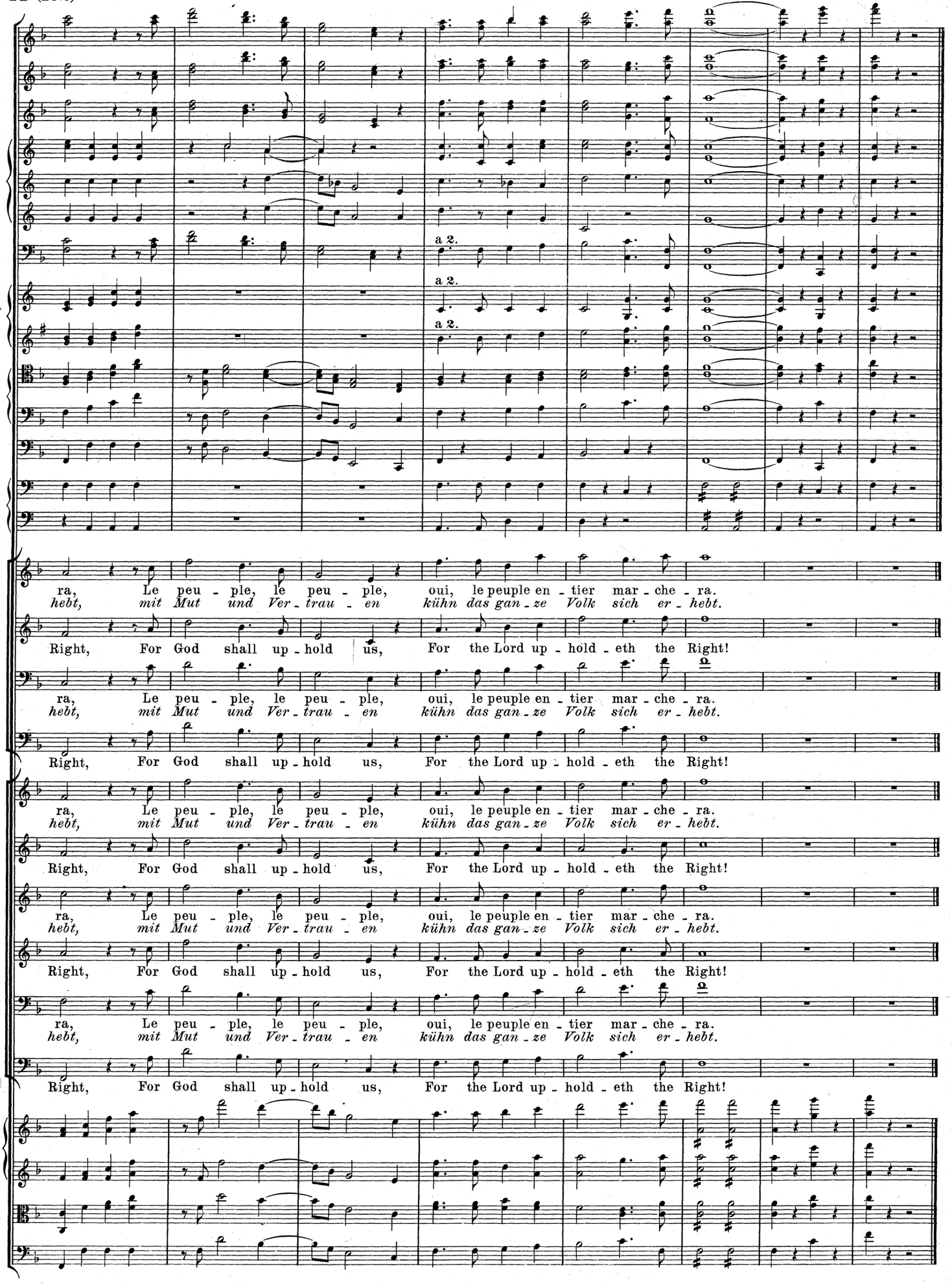
Les bras, les bras, les â - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout combat - tra pour
Und Al - - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le zum Kampf be -

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

4


a 2.
mf
II.
p
com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen
com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
reit ziehn aus zum Streit, Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Strei - te, bis ge - gen
foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon foe to bat - tle let us go! Brave - ly


cresc. molto
cresc.
mf cresc. molto
a 2.
toi sur nos pas — en - traî - né, Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che -
dich, der um - sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er -
arm'd, let us gal - - lant - ly fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the


a 2.
a 2.
a 2.
ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.
Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!